

DOS VERSIONES INÉDITAS DE LA *PASSIO S. ZOILI*  
(*BHL* 9022) Y LA *INVENTIO S. ZOILI* (*BHL* 9024D)  
EN MANUSCRITOS DE ORIGEN LEONÉS\*

*José Carlos Martín-Iglesias*  
*Universidad de Salamanca*  
*jocamar@usal.es*

TWO UNPUBLISHED VERSIONS OF *PASSIO S. ZOILI* (*BHL* 9022) AND  
*INVENTIO S. ZOILI* (*BHL* 9024D) IN MANUSCRIPTS FROM LEON

RESUMEN: Este artículo ofrece la *editio princeps* de dos relatos medievales sobre la pasión de san Zoilo de Córdoba en tiempos de Diocleciano y el hallazgo de sus reliquias y su traslado a la iglesia de San Félix en el s. vii. Uno de ellos es transmitido por el códice Madrid, Biblioteca de la Real Academia de la Historia, 9, y el otro por León, Archivo de la Catedral, 52. Se discute además la relación entre estos textos y el expediente sobre Zoilo de Córdoba obra de Rodolfo de Carrión conservado en el manuscrito Madrid, Biblioteca Nacional, 11556.

PALABRAS CLAVE: Latín, Hagiografía, Edad Media, Zoilo de Córdoba

ABSTRACT: This paper offers the *editio princeps* of two medieval works about the passion of St Zoilus of Cordoba under Diocletian, and the invention and transfer of his relics in viiih Century. One of them is transmitted by Madrid, Biblioteca de la Real Academia de la Historia, 9, and the second one by Leon, Archivo de la Catedral, 52. The scholar surveys also the relations between these stories and the work of Rodolfo de Carrión about Zoilus of Cordoba transmitted in Madrid, Biblioteca Nacional, 11556.

KEYWORDS: Latin, Hagiography, Middle Age, Zoilo of Cordoba

RECIBIDO: 03.12.2012. ACEPTADO: 9.03.2013

---

\*Este artículo se inscribe en las líneas de investigación de los proyectos SA261A11-1 y FFI2012-35134.

I. INTRODUCCIÓN

El corpus hagiográfico latino sobre san Zoilo de Córdoba no cuenta aún en general con buenas ediciones. La puesta al día más reciente en torno a los textos dedicados a este mártir del s. iv se debe a Henriët<sup>1</sup>. Así pues, de acuerdo con la *Bibliotheca Hagiographica Latina* y su revisión a cargo de este estudioso, las obras en honor de san Zoilo de Córdoba, citado también a veces como Zoilo de Carrión en virtud del traslado de sus reliquias al monasterio de Carrión de los Condes (Palencia) en el s. xi (ca. 1065), son las siguientes:

- *Passio s. Zoili Cordubensis* (BHL 9022), la noticia de la detención, encarcelamiento y ejecución del mártir, editada por E. Flórez a partir de dos manuscritos toledanos: Toledo, Archivo y Biblioteca Capitulares, 48-11 (*olim* 30-21), s. XIII-XIV, ff. 104v-105v, y 48-1 (*olim* 36-2), s. xv, ff. 21v-23r<sup>2</sup>.
- *Passio s. Zoili Cordubensis* (BHL 9023), editada por J. Tamayo de Salazar<sup>3</sup>, un texto elaborado, según todos los indicios, por el editor a partir de un ejemplar de la *Passio* (BHL 9022) y de un resumen publicado por el erudito del s. xvi L. Marineo Sículo del relato sobre el hallazgo milagroso de los restos de san Zoilo en tiempos del obispo Agapio II de Córdoba (ca. 612-ca. 619), basado en un manuscrito desaparecido que habría conservado una composición semejante a la denominada *Inuentio et translatio s. Zoili Cordubensis* (BHL 9024d)<sup>4</sup>. Por otro lado, las variantes de los pasajes de la *Passio* (BHL 9022) reproducidos en la edición de Tamayo de Salazar, que van de 1,3 a 7,38 de la edición propuesta en este artículo, no coinciden de manera exacta con ninguna de las versiones conocidas de esa obra, ya sean los diferentes manuscritos estudiados en este mismo trabajo, ya sea la versión publicada por Flórez.
- *Passio, inuentio, translatio et miracula* (BHL 9024) de Rodrigo de Cerrato (un dominicano activo entre Segovia, Caleruega y Palencia en el tercer tercio del s. XIII): esta noticia viene a ser un resumen de todos los textos en torno al santo cordobés que tuvo a su disposición el citado hagiógrafo

<sup>1</sup> P. Henriët, “Un hagiographe au travail: Raoul et la réécriture du dossier hagiographique de Zoile de Carrión (années 1130). Avec une première édition des deux prologues de Raoul”, en M. Gouillet y M. Heinzelmann (eds.), *La réécriture hagiographique dans l’Occident médiéval. Transformations formelles et idéologiques* (Ostfildern 2003) 251-283, esp. 253 y 255-257. Disponible en la red en la página <<http://www.perspectiviana.net>> (08.03.2013).

<sup>2</sup> E. Flórez, *España Sagrada*, vol. 10 (Madrid 1753) 491-492. Sobre los códices de Toledo, vid. J. Janini, R. González, *Manuscritos litúrgicos de la catedral de Toledo* (Toledo 1977) 188 (nº 178), sobre el ms. 48-1, un leccionario del oficio de Toledo, y 192-194 (nº 186) sobre el ms. 48-11, el segundo volumen de un leccionario del oficio de Toledo en dos tomos (junto con el ms. 48-10).

<sup>3</sup> J. Tamayo de Salazar, *Anamnesis siue commemoratio omnium sanctorum Hispanorum*, vol. 3 (Lugduni 1655) 639-641.

<sup>4</sup> La tesis es de B. de Gaiffier, “L’inventio et translatio de S. Zoile de Cordoue”, *Analecta Bollandiana* 56 (1938) 361-369, en 362-363.

(BHL 9022, 9024d y 9025)<sup>5</sup> y es la entrada correspondiente a Zoilo de Córdoba de su extenso legendario conocido como *Vitas sanctorum* (BHL 9035m), elaborado en torno a los años 1260-1265, en su primera redacción, y en 1276 en una segunda recensión ampliada, la única que conserva precisamente el texto que aquí interesa, publicado por E. Flórez y F. Villamil Fernández<sup>6</sup>, ambas ediciones basadas en el único códice conocido de la segunda redacción de las *Vitas sanctorum* del Cerratense, esto es: Segovia, Archivo Capitular, B-275 (*olim* Vit. 28), ff. 150r-151r<sup>7</sup>.

- *Inuentio et translatio s. Zoili Cordubensis* (BHL 9024d, CPL 2075), el relato de la visión que tuvo el obispo Agapio II de Córdoba en tiempos del rey visigodo Sisebuto (612-621), en la cual el santo reveló al prelado cordobés el emplazamiento de sus reliquias, lo que llevó a Agapio II a exhumarlas, trasladarlas en un primer momento a la iglesia de San Félix y finalmente depositarlas en una nueva iglesia más grande consagrada a san Zoilo y san Félix<sup>8</sup>.

<sup>5</sup> No obstante, Rodrigo de Cerrato habría conocido las piezas BHL 9022 y 9025 en la versión recogida en el expediente dedicado a Zoilo de Córdoba en el manuscrito Madrid, Biblioteca Nacional, 11556, ff. 133v-138v, del que me ocuparé más adelante, en la entrada dedicada a los *Miracula s. Zoili Cordubensis* (BHL 9025). Vid. al respecto Henriët, “Un hagiographe au travail...”, cit., esp. 273-279.

<sup>6</sup> Flórez, *España Sagrada*, vol. 10, cit., 494-496; F. Villamil Fernández, *Rodrigo de Cerrato. Vitas sanctorum. Estudio y Edición* (Santiago de Compostela 1992) (Tesis en microficha núm. 240) 451-453. Sobre Rodrigo de Cerrato pueden consultarse además A. Dondaine, “Les éditions du *Vitas sanctorum* de Rodéric de Cerrato”, en Th. W. Köhler (ed.), *Sapientiae procerum amore. Mélanges Médiévistes offerts à Dom Jean-Pierre Müller O.S.B. à l’occasion de son 70<sup>ème</sup> anniversaire (24 février 1974)* (Roma 1974) 225-253; M. C. Díaz y Díaz, “Tres compiladores latinos en el ambiente de Sancho IV”, en C. Alvar, J. M. Lucía Megías (eds.), *La literatura en la época de Sancho IV (Actas del Congreso Internacional «La literatura en la época de Sancho IV», Alcalá de Henares, 21-24 de febrero de 1994)* (Alcalá de Henares 1996) 35-52, en 41-46; J. Mattoso, “Le Portugal de 950 à 1550”, en G. Philippart (dir.), *Hagiographies. Histoire internationale de la littérature hagiographique latine et vernaculaire en Occident des origines à 1550* (Turnhout 1996) II, 83-102, en 90-91; M. Bassetti, “Per un’edizione delle *Vitas sanctorum* di Rodrigo del Cerrato”, *Hagiographica* 9 (2002) 73-159; J. C. Martín (en colaboración con J. Elfassi y C. Cardelle de Hartmann), *Sources latines de l’Espagne tardo-antique et médiévale (I<sup>re</sup>-XIV<sup>e</sup> siècles). Répertoire bibliographique* (Paris 2010) n° 285 y 2098-2100.

<sup>7</sup> La signatura actual de este manuscrito me ha sido comunicada mediante un correo electrónico (27.04.2012) por Ángel García Rivilla, deán-presidente de la catedral de Segovia y director del Archivo Capitular. La antigua signatura Vit. 28 se lee en M. C. Díaz y Díaz, *Index Scriptorum Latinorum Medii Aevi Hispanorum* (Salamanca 1958-1959) 286-287 (n° 1360).

<sup>8</sup> Sobre Agapio II de Córdoba (ca. 612-ca. 619), vid. L. A. García Moreno, *Prosopografía del reino visigodo de Toledo* (Salamanca 1974) 102-103 (n° 201); J. F. Rodríguez Neila, “Perfil histórico de Córdoba en la época visigoda (y II)”, *Boletín de la Real Academia de Córdoba de Ciencias, Bellas Letras y Nobles Artes* 114 (1988) 127-139, en 127-128; F. Salvador Ventura, *Prosopografía de Hispania meridional. III-Antigüedad Tardía (300-711)* (Granada 1998) 29. Aunque colaterales a este trabajo, señalo algunos artículos que se ocupan de los lugares relacionados con la pasión y enterramiento de Zoilo de Córdoba: P. Marfil Ruiz, “Córdoba de Teodosio a Abd al-Rahman III”, en L. Caballero Zoreda, P. Mateos Cruz (eds.), *Visigodos y Omeyas. Un debate entre la Antigüedad Tardía y la Alta Edad Media (Mérida, abril de 1999)* (Madrid 2000) 117-141, en 120-123 (sobre el posible emplazamiento de la basílica de San Zoilo y San Félix); I. Sánchez Ramos, “La cristianización de las necrópolis de *Corduba*. Fuentes escritas y testimonios arqueológicos”, *Archivo Español de Arqueología* 80 (2007) 191-206, en 197 (sobre el lugar del martirio del santo y el cementerio de los extranjeros en que fue enterrado); J.-P. Molénat, “La place des

Esta pieza del corpus hagiográfico es conocida por un solo manuscrito: London, British Library, Add. 25600, un pasionario originario de San Pedro de Cardeña (Burgos) y fechado a mediados del s. x, pero en el que la noticia sobre Zoilo de Córdoba fue añadida en el s. xi en los ff. 262ra-263rb<sup>9</sup>; este códice es la base de las tres ediciones existentes, a cargo de B. de Gaiffier, Á. Fábrega Grau y P. Riesco Chueca<sup>10</sup>.

- *Miracula s. Zoili Cordubensis* (BHL 9025) de Rodolfo de Carrión (ca. 1136), bajo esta denominación se conoce una colección de milagros atribuidos a san Zoilo de Córdoba después del traslado de sus reliquias al monasterio de Carrión de los Condes en la segunda mitad del s. xi, conservada tan sólo en el manuscrito Madrid, Biblioteca Nacional, 11556, ejecutado precisamente en Carrión de los Condes hacia 1136. Estos milagros se leen dentro de un amplio conjunto de noticias sobre el santo cordobés en las que pueden distinguirse tres partes: ff. 132v-133r (texto A), ff. 135r-148r (texto B) y f. 148v (texto C). Existe una edición parcial a cargo de E. Flórez (textos A-B)<sup>11</sup>. Tal y como ha puesto de manifiesto Henriët, la edición de Flórez, además de ser incompleta, no refleja fielmente la disposición de los textos en el códice palentino, obra verosíblemente de tres autores diferentes. Uno de ellos fue un joven monje de origen francés y de nombre Rodolfo, citado en nuestros días como Rodolfo de Carrión<sup>12</sup>. Éste habría sido el responsable únicamente del texto B, que reúne, junto con los milagros citados, un importante expediente hagiográfico en torno a Zoilo en los ff. 135r-148r, dividido por el autor en dos grandes partes, cada una de ellas precedida de un prólogo y con los títulos, respectivamente, de *Passio* (ff. 135r-140r) y *Translatio atque miracula* (ff. 140r-147v)<sup>13</sup>.

---

chrétiens dans la Cordoue des Omeyyades, d'après leurs églises (viii-xe siècles)", *Al-Qantara* 33 (2012) 147-168, en 153 (sobre el emplazamiento de la basílica de San Zoilo y San Félix).

<sup>9</sup> Vid. Á. Fábrega Grau, *Pasionario Hispánico (siglos vii-xi)*, vol. 1 (Madrid-Barcelona 1953) 238; M. C. Díaz y Díaz, *Códices visigóticos en la monarquía leonesa* (León 1983) 313-314; R. Guerreiro, "Le rayonnement de l'hagiographie hispanique en Gaule pendant le haut Moyen Âge: circulation et diffusion des *Passions* hispaniques", en J. Fontaine, Ch. Pellistrandi (eds.), *L'Europe héritière de l'Espagne wisigothique. Colloque international du C.N.R.S. tenu à la Fondation Singer-Polignac (Paris, 14-16 Mai 1990)* (Madrid 1992) 137-157, en 138. La bibliografía fundamental sobre este códice ha sido recogida por J. C. Martín, "Códices hagiográficos latinos de origen hispánico de los siglos ix-xiv, con un apéndice sobre el siglo xv. Ensayo de inventario", *Analecta Bollandiana* 127 (2009) 313-363, en 326.

<sup>10</sup> Gaiffier, "L'inventio et translatio...", cit., 364-366; Á. Fábrega Grau, *Pasionario Hispánico (siglos vii-xi)*, vol. 2 (Madrid-Barcelona 1955) 379-381; P. Riesco Chueca, *El Pasionario Hispánico: (Introducción, Edición crítica y Traducción)* (Sevilla 1995) 244-248.

<sup>11</sup> Flórez, *España Sagrada*, vol. 10, cit., 496-507.

<sup>12</sup> La denominación es fruto del hecho de que este autor escribió para los monjes de Carrión, pero no existe ninguna certidumbre de que él residiese también en ese monasterio, tal y como ha señalado agudamente Henriët, "Un hagiographe au travail...", cit., 259. Deduzco que este Rodolfo era un joven monje por una frase del primero de los prólogos, en que se lee (Henriët, 282): *Si quid tamen inurbane scriptum lectitaverint, parcant adolescentie, parcant ignorantie...* (texto B, f. 136r). En efecto, el autor se disculpa ante sus lectores por su ignorancia y por su juventud.

<sup>13</sup> Estos prólogos han sido editados por Henriët, "Un hagiographe au travail...", cit., 282 (primer prólogo, ff. 135r-136r) y 283 (segundo prólogo, ff. 140r-141r). Es evidente, por otro lado, que el texto C es de

La primera de estas piezas coincide casi exactamente en su inicio con la *Passio* (BHL 9022) (ff. 136r-137v) y se inspira en la continuación del relato en la *Inuentio et translatio* (BHL 9024d) (ff. 138r-140r), mientras que la segunda narra el traslado de las reliquias desde Córdoba a Carrión de los Condes en el s. XI y en la sección dedicada a los milagros ocurridos en esa villa palentina tras la llegada de los despojos de san Zoilo toma como punto de partida una o quizás dos colecciones de milagros del santo hoy perdidas en su conjunto, pero de las que el manuscrito de Carrión habría conservado algunos pasajes en los textos que he denominado A y C<sup>14</sup>. Tras la segunda parte y a modo de conclusión de todo el expediente, se han añadido dos *Hymni in festiuitate beati Zoyli martiris* (f. 148r), el primero compuesto por doce versos leoninos de catorce sílabas, divididos en dos hemistiquios de siete, con la rima interna habitual, y el segundo por catorce versos, también de catorce sílabas, pero que en este caso riman sólo por pares en sus sílabas finales.

Frente a los testimonios conservados citados hasta aquí, se ha perdido la noticia dedicada a Zoilo de Córdoba que el franciscano Juan Gil de Zamora († ca. 1318) incluyó al menos en dos de sus compilaciones enciclopédicas. En efecto, el códice Madrid, Biblioteca Nacional, 2763, ejecutado en el s. XVIII por Francisco Méndez para Enrique Flórez, incluye en sus primeros folios (ff. 1r-5r) los capítulos de algunos libros del denominado *Archiuus seu Armarium scripturarum* de Juan Gil de Zamora, obra que el propio autor cita a veces también como *Historia naturalis, canonica et ciuilis*<sup>15</sup>. Era ésta una suerte de enciclopedia que se interesaba fundamentalmente por dos clases de noticias: por un lado, las biografías de personajes ilustres, tanto en el terreno de la historia política (*historia ciuilis*), como de la historia eclesiástica (*historia canonica*), y por otro lado, las ciencias naturales (*historia naturalis*) (zoología, botánica, mineralogía, geografía, astronomía, medicina o anatomía, por poner algunos ejemplos). Pues bien, en el f. 5r del citado manuscrito se leen los capítulos correspondientes al último libro del *Armarium scripturarum*, correspondiente a la letra Z, donde se incluye una entrada sobre Zoilo de Córdoba: *Zabulon – +. Zacharias multiplex – +. Zeno imperator. Zepherinus papa. Zimech, lapis. Zingites, lapis. Zinziber, radix. Zizania, herba. Zodiacus. Zoylus martyr. Zorobabel. Zuccarum.*

---

un autor diferente, pues el estilo del milagro recogido en el f. 148v es claramente distinto al de las secciones obra de Rodolfo de Carrión.

<sup>14</sup>Sobre todo ello debe consultarse el estudio minucioso de Henriët, “Un hagiographe au travail...”, cit., que resumo aquí. Advierto, no obstante, que tengo una transcripción completa de todo este expediente hagiográfico que espero publicar en breve en colaboración con P. Henriët. Por ello, en parte esta descripción refleja también mi propio estudio de estas piezas.

<sup>15</sup>Sobre este manuscrito vid. E. Otero Pereira, “Un testimonio más del viaje de Trezenzonio en un manuscrito de Juan Gil de Zamora”, en J. Martínez Gázquez, Ó. de la Cruz Palma, C. Ferrero Hernández (eds.), *Estudios de latín medieval hispánico. Actas del V Congreso internacional de latín medieval hispánico (Barcelona, 7-10 de septiembre de 2009)* (Firenze 2011) 205-218, esp. 205-213, con la bibliografía fundamental.

De aquí la noticia pasó a otra compilación, un poco más selectiva, del propio Juan Gil de Zamora, la *Historia canonica et ciuilis*, en la que el autor reunió un buen número de las biografías del *Armarium scripturarum*. Así se lee en ese mismo ejemplar madrileño en el f. 219r-v, en la lista de los capítulos del libro XXVIII, letra Z, de esta segunda enciclopedia: *Zabulon. Zacharias propheta Zacharias papa. Zamorenses populi. Zeno imperator. Zepherinus martyr. Zoilus martyr. Zoroastes rex. Zorobabel propheta. Zosimus papa. Zozimus eremita requiratur in historia Marie Egyptiace*<sup>16</sup>. Por desgracia, aunque han llegado hasta nuestros días algunas de las entradas del *Armarium scripturarum* y de la *Historia canonica et ciuilis*, no ha sido el caso de la noticia correspondiente a Zoilo de Córdoba.

Del mismo modo, no se ha conservado tampoco la letra Z de las *Legende sanctorum* de Juan Gil de Zamora, una extensa compilación hagiográfica constituida por una selección de noticias tomadas de la *Historia canonica et ciuilis*, según se advierte en su prólogo<sup>17</sup>. Esta obra sigue inédita y ha sido transmitida por un solo manuscrito: London, British Library, Add. 41070, fechado a finales del s. XIII o comienzos del XIV y de origen hispánico. Este códice está gravemente mutilado y concluye en medio de la única noticia incluida en la letra Y, *De sancto Ypolito*, en la que se reproduce la entrada de la *Legenda aurea* (BHL 9035) de Jacobo de Voragine consagrada a san Hipólito (cap. 114). En este caso, no conservamos ni siquiera el índice de los capítulos de la letra Z, pero es muy probable, en virtud de los criterios de selección seguidos por el autor (mártires de los primeros siglos y santos hispanos), que en esa letra se hubiese incluido una entrada sobre Zoilo de Córdoba.

Por el contrario, el tercer gran hagiográfico hispano del s. XIII además de Rodrigo de Cerrato y Juan Gil de Zamora, el canónigo Bernardo de Brihuega, no incluyó ninguna noticia sobre Zoilo de Córdoba en sus *Vitae sanctorum* (ca. 1257-1270), conservadas sólo parcialmente y aún inéditas en su conjunto<sup>18</sup>.

<sup>16</sup> Los capítulos de este libro XXVIII de la *Historia canonica et ciuilis* han sido reproducidos ya por Otero Pereira, "Un testimonio más del viaje...", cit., 212.

<sup>17</sup> Vid. F. Dolbeau, "Les prologues de légendiers latins", en J. Hamesse (ed.), *Les prologues médiévaux. Actes du Colloque international organisé par l'Academia Belgica et l'École française de Rome avec le concours de la F.I.D.E.M. (Rome, 26-28 mars 1998)* (Turnhout 2000) 345-393, en 372-373, y con edición del prólogo en 392; J. Pérez-Embid Wamba, *Hagiología y sociedad en la España medieval. Castilla y León (siglos XI-XIII)* (Huelva 2002) 303-364; Martín, "Códices hagiográficos latinos...", cit., 353-354. Actualmente el estudio y la *editio princeps* de este legendario están en prensa a cargo de J. C. Martín y E. Otero Pereira, *Juan Gil de Zamora (O. F. M.), Legende sanctorum et festiuitatum aliarum de quibus ecclesia sollempnizat. Introducción, edición crítica y traducción anotada* (Zamora 2013).

<sup>18</sup> Sobre este autor y su compilación, vid. Martín, "Códices hagiográficos latinos...", cit., 355-356, e Id., *Sources latines*, cit., nº 2101-2102. Una exposición bastante completa, aunque no exhaustiva, de los contenidos de la compilación de Bernardo de Brihuega puede leerse en Pérez-Embid Wamba, *Hagiología y sociedad*, cit., 255-302. Puesto que esta obra sigue inédita, he consultado directamente los manuscritos conservados en la Biblioteca General Histórica de la Universidad de Salamanca: el 2538, que recoge lo que queda del libro III de las *Vitae sanctorum* de Brihuega, dedicado a los mártires e incluye una lista completa de los santos de ese libro en los ff. Vr-VIIIv (numeración moderna a lápiz que

El propósito de este artículo es dar a conocer dos nuevos textos, aún inéditos, de este corpus: el primero es una versión alternativa de la *Passio s. Zoili Cordubensis* (BHL 9022) (en adelante PSZ), transmitida por Madrid, Biblioteca de la Real Academia de la Historia, 9 (S), un códice ejecutado en el monasterio de San Benito de Sahagún (León) en el último tercio del s. XII, en tiempos quizás del abad Gutierre (1164-1182), ff. 259vb-260vb (= ff. CLXIVb-CLXIIvb)<sup>19</sup>; y el segundo, una recensión breve de la *Inuentio et translatio s. Zoili Cordubensis* (BHL 9024d) (en adelante ITSZ), conservada en León, Archivo de la Catedral, 52 (L), un volumen de origen leonés probablemente de comienzos del s. XIII, ff. 179vb-181ra<sup>20</sup>.

precede a una numeración más antigua también en números romanos que comienza en I), y los códices 2539-2541, que transmiten el libro IV, sobre los santos confesores (aunque Zoilo, un mártir, debería aparecer en el libro III), todos ellos del s. xv. Es, por lo demás, del mayor interés advertir sobre la presencia en el ms. 2539 de dos obras de tradición manuscrita muy reducida, pues creo que hasta ahora nadie ha estudiado con suficiente detenimiento los contenidos de este códice: ff. 41rb-48vb, *Vita s. Adelelmi* (BHL 71), *Incipit prologus in uita sancti Edelelmi prioris ecclesie sancti Iohannis Burgensis. Cum in Yspaniam a beate memorie uenerando Almerico Case Dei abbate ego Rodolphus monachorum minimus apud Burgis missus uenissen...* (tégase en cuenta, además, que el otro códice conocido, conservado en el Archivo del Real Monasterio de San Felices de Calatrava, en Burgos, aunque completo en la época en que E. Flórez editó esta obra en la *España Sagrada*, se encuentra actualmente mutilado por la pérdida del f. 71, vid. M. C. Vivancos, “La *Vita Adelelmi* de Rodulfo: descripción codicológica y transcripción”, en *Vita Adelelmi. Vida de san Lesmes. Edición facsímil de la “Vita Adelelmi”* (s. XIV), contenida en el códice conservado en el Archivo del Real Monasterio de San Felices Cistercienses de Calatrava de Burgos. *Transcripción y estudios*, coord. R. Sánchez Domingo (Burgos 2004) 111-154, en 114 y 117); y ff. 48vb-53va, *Vita s. Petri ep. Oxomensis* (BHL 6760-61), *Incipit Vita sancti Petri confessoris. Illustr<i>um gesta uirorum iustorum quoque uita et mors que in conspectu domini preciosa est...* (se trata de una versión más extensa que la publicada por F. Plaine, “*Vita s. Oxomensis episcopi in Hispania ab anonymo suppari conscripta*”, *Analeccta Bollandiana* 4 (1885) 10-29). Y aunque menos interesante, señalo igualmente la presencia de la *Vita s. Roberti ab. Casae Dei* (BHL 7261-7262) de Marbodo de Rennes en los ff. 33va-41rb de este mismo códice: *Incipit Vita sancto (sic) Roberti. Robertus genere Aruernus et conditione liber natus est de parentibus christianis... Reuersus est ergo latus presul ad propria, reportans preciose confessionis diuicias et dans gloriam deo celi, qui uiuit et regnat in secula seculorum. Amen.* Existe una edición reciente a cargo de A. Degl’Innocenti, *Marbodo di Rennes: Vita beati Roberti* (Firenze 1995), quien no da noticia de este códice, que es, más bien, un testimonio de la tradición indirecta del texto.

<sup>19</sup> Consultado a través de unas imágenes digitales en color. Bibliografía: J. Janini, *Manuscritos litúrgicos de las Bibliotecas de España*, vol. 1. *Castilla y Navarra* (Burgos 1977) 148-149 (nº 169); E. Ruiz García, *Catálogo de la Sección de Códices de la Real Academia de la Historia* (Madrid 1997) 95-98; P. Henriot, “Sanctoral clunisien et sanctoral hispanique au XII<sup>e</sup> siècle, ou de l’ignorance réciproque au syncretisme. À propos d’un lectionnaire de l’office originaire de Sahagún (fin XII<sup>e</sup> siècle)”, en É. Renard, M. Trigalet, X. Hermand, P. Bertrand (eds.), *Scribere sanctorum gesta. Recueil d’études d’hagiographie médiévale offert à Guy Philippart* (Turnhout 2005) 209-259, da noticia de la pieza que aquí interesa en 238; Martín, “Códices hagiográficos latinos...”, cit., 322-323.

<sup>20</sup> Consultado a través de un microfilm. Bibliografía: Z. García Villada, *Catálogo de los códices y documentos de la Catedral de León* (Madrid 1919) 69; R. Rodríguez, “El códice 52 de la Catedral de León y la liturgia”, *Archivos Leoneses* 6 (1952), nº 11, 103-107; Janini, *Manuscritos litúrgicos de las Bibliotecas de España*, vol. 1, cit., 129-130 (nº 145); A. Suárez González, “Dos testigos leoneses de la *Passio sancti Pelagii*”, *Estudios Humanísticos. Geografía, Historia, Arte* 22 (2001) 101-108; J. C. Martín, “La *Vita Froilanis ep. Legionensis* (BHL 3180) (s. X): introducción, edición crítica y particularidades lingüísticas”, en M. Gouillet (ed.), *Parua pro magnis munera. Études de littérature latine tardo-antique et médiévale offertes à François Dolbeau par ses élèves* (Turnhout 2009) 561-584, en 562-563, e Id., “Códices hagiográficos latinos...”, cit., 323-324.

II. ESTUDIO DE LOS TEXTOS: VERSIONES TRANSMITIDAS, PROBLEMAS DE AUTORÍA Y DATACIÓN

De los dos textos objeto de estudio en este trabajo, es evidente que ITSZ es anterior al expediente hagiográfico sobre san Zoilo de Córdoba elaborado en torno al año 1136 por Rodolfo de Carrión, pues la versión incluida en el Pasionario de Cardeña remonta al s. XI. Al comparar el texto del citado pasionario con su reescritura por parte de Rodolfo de Carrión, según se lee en el códice Madrid, BN, 11556 (*M*), ff. 138r-140r, resulta evidente que este monje dispuso de una versión de ITSZ semejante a la transmitida en el citado pasionario (y no a la conservada en *L*, como se verá) y que la reelaboró ampliamente. Por el contrario, la versión de PSZ transmitida en *S* es posterior en medio siglo aproximadamente a la época en que Rodolfo de Carrión redactó la pasión, traslado y milagros póstumos de san Zoilo. Esto hace que debamos preguntarnos, en consecuencia, si esta versión de PSZ pudo ser la fuente de Rodolfo o bien el texto transmitido en *S* depende de este autor.

*S* es un leccionario del oficio monástico. De acuerdo con este uso litúrgico, PSZ se presenta dividida en ocho lecciones, que transmiten un texto algo más amplio que el editado por Flórez y con un cierto número de variantes. Esta versión contiene, en efecto, un par de pasajes en la primera y octava lecciones (1,4, y 8,43-45) que no se leen en la edición de la *España Sagrada*. Por el contrario, el relato de esta pasión coincide plenamente con el expediente hagiográfico sobre Zoilo de Córdoba, obra de Rodolfo de Carrión, reunido en los ff. 135r-148r de *M*, en concreto en la sección correspondiente a los ff. 136r-137v.

Por otro lado, el texto de esta pasión ofrecido por Flórez presenta variantes características tanto de *M* como de *S*. Así, por ejemplo, coincide con *M* en los pasajes siguientes: *quem cum uidisset M* (f. 136r) y Flórez (§2) (también Tamayo de Salazar), frente a *cum autem eum iudex uidisset S* (3,9); *cui tale responsum M* (f. 137r) y Flórez (§5) (también Tamayo de Salazar), frente a *tale igitur responsum S* (7,32); y *debacabat M* (f. 137v) y Flórez (§6: *devacabat*), frente a *debacabatur S* (7,37) (también Tamayo de Salazar). Y con *S* en éstos: *ante S* (4,19) y Flórez (§3), frente a *antea M* (f. 136v) (*aut* Tamayo de Salazar); *libratis S* (7,37) y Flórez (§6), frente a *uibratitis M* (f. 137v) (también Tamayo de Salazar); y *sicut S* (8,41) y Flórez (§6), frente a *sic M* (f. 137v) (el pasaje no se recoge en Tamayo de Salazar). De ello se deduce que en 3,9 y 7,32 el texto de *S* ha sido adaptado a partir de la versión común a *M* y Flórez, mientras que la lectura *debacatur* es una variante culta frente a las formas activas de *M* y Flórez. Al mismo tiempo, la coincidencia de Flórez con *S* sugiere que la versión de los manuscritos toledanos de los ss. XIII-XIV y XV, en la que se basa la edición de la *España Sagrada*, no remonta directamente a *M*, sino más bien a otra copia, que estaría en el origen de *S* y Flórez, a partir de la cual el texto de Sahagún habría sido reelaborado mínimamente. De una copia de ese mismo códice perdido, cercana sobre todo al texto de Flórez, dependería igualmente el ejemplar conocido por Tamayo de Salazar, que presentaba en algún pasaje sus propias variantes.



Esta copia pudo ser el manuscrito de trabajo de Rodolfo de Carrión que dio lugar a *M* o bien un apógrafo de este último códice, pero descarto que se tratase de un ejemplar más antiguo. En efecto, la coincidencia exacta entre la pasión de san Zoilo incluida en el expediente de Carrión y el texto de *S*, así como el estilo del relato y su latín, me hacen pensar que *S* transmite simplemente una copia del texto de Rodolfo. El amplio trabajo de reescritura del texto original de ITSZ en ese mismo expediente hace difícil de creer que Rodolfo haya reproducido sin más un relato antiguo de PSZ conservado en un códice a su disposición. Sin duda, la narración de la pasión de san Zoilo recogida en los ff. 136r-137v de *M* fue compuesta por Rodolfo de Carrión.

Por otro lado, la antigüedad de la festividad del natalicio de este santo el día 27 de junio, recogida, por ejemplo, ya en el s. VII en el *Martyrologium Hieronymianum* (CPL 2031)<sup>21</sup>, y diferente en consecuencia de la festividad de la invención y traslado de sus reliquias, celebrada el 4 de noviembre, hace que resulte lógico pensar que hubo de existir una pasión antigua, muy anterior al s. XII, del mismo modo que la composición de ITSZ puede retrasarse verosímelmente como mínimo hasta el s. IX, según veremos. Sin embargo, si esta pasión existe, no se ha descubierto aún. Esto ha hecho sospechar en buena lógica que acaso nunca llegó a redactarse. Ello explicaría, por ejemplo, la ausencia de datos concretos en torno al santo y su martirio, como la datación de los hechos por el nombre del emperador gobernante o la identificación del juez que condenó al santo, o incluso los nombres de los padres de éste, que es otra información habitual de las pasiones antiguas y tanto más relevante en este caso, puesto que se trataba de un niño.

Por otro lado, el propio Rodolfo dice haber encontrado la pasión de san Zoilo en unos volúmenes antiguos: *Huius martyris, de quo loquimur, in quibusdam antiquis uoluminibus reperi passionem, tamen non solum uetustate, sed etiam scriptorum neglegentia corruptam, quod legi non potuit, unde tamen loqueretur paulatim colligendo, ex parte totum didicimus* (texto B del expediente de *M*, ff. 140v-141r)<sup>22</sup>. Con el término *passionem*, el autor se refiere tanto al relato de la pasión de san Zoilo propiamente dicha (BHL 9022) como al de la invención y traslado de los despojos del mártir cordobés (BHL 9024d). Así, al indicar que ha encontrado esta pasión en unos volúmenes antiguos, la expresión podría interpretarse en el sentido de que tuvo a su disposición al menos dos manuscritos, uno que transmitía la versión original de PSZ, hoy perdida, y otro, semejante al Pasionario de Cardeña, que conservase ITSZ.

<sup>21</sup> Ed. de H. Quentin-H. Delehay, *Acta Sanctorum Nouember II/2. Commentarius perpetuus in Martyrologium Hieronymianum ad recensionem Henrici Quentin, O. S. B.* (Bruxelles 1931) 338: *Cordobae in Spanis Zoilli.*

<sup>22</sup> Esta frase se lee en el segundo de los prólogos de Rodolfo de Carrión, publicado por Henriët, "Un hagiographe au travail..." cit., 283.

Si atendemos al estilo de la versión de PSZ incluida en *M* y lo comparamos con el del expediente hagiográfico sobre Zoilo de Carrión en su conjunto conservado en ese mismo manuscrito, ambos presentan numerosas semejanzas, como los usos comunes de participios e infinitivos de futuro, del adverbio *quasi*, de la construcción *ita... quod* para introducir proposiciones subordinadas consecutivas, sobre todo en subjuntivo, de la partícula *donec* con indicativo o de la correlación *quanto... tanto*. Además hay una construcción común a PSZ y a la adaptación de ITSZ por parte de Rodolfo de Carrión: *adhuc in... positus*. En efecto, en *S* aparece en tres ocasiones: *adhuc in tenera positus etate* (1,4 [= *M*, f. 136r]), *etati tue infra annos adhuc posite* (3,10 [= *M*, f. 136v]) y *qui adhuc in primeuo iuuentutis flore positus* (8,41 [= *M*, f. 137v]); y se lee igualmente en la reescritura de ITSZ en el f. 139v de *M*: *adhuc in terris posito*, mientras que es ajena a la versión original de esa misma obra conservada en el Pasionario de Cardeña.

En PSZ se lee asimismo un buen número de expresiones características de las pasiones antiguas como *in primeue flore iuuentutis* (1,3) y *in primeuo iuuentutis flore* (8,41), *nescio quem Christum colentes* (4,13) y *Vobis nescio cuius Christi sectam tenentibus* (6,29), *diuersis tormentorum generibus* (4,13), *tue florem famosae iuuentutis perdas* (4,15), *Elige ergo quod tibi satius senseris aut... aut...* (6,30), la cita bíblica de Mateo 10,28 *Nolite timere illos qui corpus occidunt, animam autem non possunt occidere, sed illum potius timete qui potest animam et corpus perdere in gehennam* (7,34) y el ablativo absoluto *sanguine fuso* (8,41). Todas ellas se leen, en efecto, en las leyendas recogidas en los pasionarios hispánicos, sin que pueda señalarse, no obstante, una fuente concreta, dado que se trata de ideas muy repetidas. Esto hace sospechar que Rodolfo de Carrión, como cabría esperar, por lo demás, se inspiró de forma general en este tipo de relatos a la hora de redactar su propia pasión<sup>23</sup>.

La conclusión es que no existe por el momento ningún dato que permita defender la existencia de una pasión antigua de san Zoilo de Córdoba, anterior al relato de Rodolfo de Carrión. Es posible, como ha sugerido Jiménez Pedrajas, que ITSZ, dedicada, en realidad, a la invención y traslado de las reliquias de san Zoilo y destinada a la festividad del 4 de noviembre, hubiese sido utilizada también en las celebraciones litúrgicas del natalicio del santo cordobés, fechado el 27 de junio<sup>24</sup>.

Por su parte, *L* es un leccionario-homiliario en el que ITSZ se presenta distribuida en ocho breves lecciones. En efecto, esta versión es un resumen del texto más extenso de esta misma obra conservado en el Pasionario de Cardeña, pero informa del día exacto y del año en que tuvo lugar la invención de las reliquias de

<sup>23</sup> Coincido en ello con la opinión de Henriët, “Un hagiographe au travail...”, cit., 265-266. Este estudioso se muestra claramente contrario a la existencia de una *Passio s. Zoili* antigua, anterior a Rodolfo de Carrión, puesto que ningún manuscrito anterior al s. XII conserva esta obra.

<sup>24</sup> R. Jiménez Pedrajas, “Los mártires de Córdoba de las persecuciones romanas”, *Revista Española de Teología* 37 (1977) 3-32, en 9-10.

san Zoilo (4,17): la víspera de las calendas de noviembre de la era 650 (31 de octubre del 612), es decir, cuatro días antes del traslado de sus restos, que debe fijarse el 4 de noviembre del 612. En efecto, este dato no figura en la recensión larga tal y como ésta ha llegado hasta nuestros días en el único códice conocido. Esto constituye un claro indicio de que el texto de *L* no depende del citado pasionario, sino de otro ejemplar hoy perdido o por identificar.

Por otro lado, aunque esta recensión breve transmitida en *L* presenta algunas variantes que mejoran el texto de la recensión larga del Pasionario de Cardeña, contiene el mismo error característico de esta última en el prefacio (1,4 rec. breu.): *Et quia succedentibus sibi per incertum uite tempus plebs etates tradere inuicem memorie mutue tantummodo quam mandare litteris maluerunt...* (= §2 rec. long.), frente al texto de la fuente, la *Passio s. Genesii* (BHL 3304), donde se lee: *sed quoniam succedentes sibi per incertum uite tempus aetates tradere haec inuicem memoriae mutuae quam mandare litteris maluerunt*<sup>25</sup>. Si bien puede entenderse que el autor haya comenzado la frase con el participio de un ablativo absoluto (*succedentibus*) que posteriormente se transforma en el sujeto del verbo conjugado al escribir el sustantivo (*etates*), aunque éste debería concertar en ablativo con ese participio, lo que resulta más difícil de explicar es la forma *plebs* del pasaje. Podría aceptarse quizás la forma *plebs* como sujeto de *maluerunt* en una *constructio ad sensum*, quedando *succedentibus... etates* como una construcción mixta de ablativo-acusativo absoluto, aunque el orden de palabras presentaría en ese caso un violento hipérbaton. Díaz y Díaz propuso *priores etates*<sup>26</sup>. Por mi parte, he pensado también en *plures etates* o simplemente *temporibus* (forma de la que habría surgido la deformación *tempus plebs*), donde *per incertum uite* se mantendría como una construcción autónoma. Y puesto que la recensión de *L* no parece haber sido abreviada a partir del Pasionario de Cardeña, sino que remonta a otro códice hoy desconocido, es posible incluso que el error señalado se encontrase ya en la versión de la *Passio s. Genesii* de que disponía el autor de ITSZ. El pasaje sólo se solucionará quizás mediante el hallazgo de algún nuevo ejemplar de este texto.

Finalmente, en relación todavía con el texto que nos ha sido transmitido por *L*, debe advertirse que, por un salto de ojo, señalado en el propio manuscrito mediante una cruz, el copista, tras escribir el numeral correspondiente a la séptima lección (f. 180vb), trasladó, sin embargo, sobre el códice la que era originariamente la octava lección, hasta el final del relato, así: *VI<sup>a</sup>. Quos ut ab oris officio*

<sup>25</sup> Vid. A. Maya Sánchez, “La versión primitiva de la *Vita Fructuosi*”, *Habis* 9 (1978) 169-196, en 183 n. 16. Cito por la edición de S. Cavallin, “Saint Genès le notaire”, *Eranos* 43 (1945) 150-175, en 160-164 (la cita en cuestión en §1,2). El pasaje se encuentra igualmente corrompido en la versión de la *Passio s. Genesii* (BHL 3304) editada por Fábrega Grau, *Pasionario Hispánico (siglos VII-XI)*, vol. 2, cit., 334-336, en 334 (§2): *et quoniam succedentes sibi per incertum uite tempus et etates, tradere inuicem mutue memorie quam mandare litteris maluerunt...*

<sup>26</sup> M. C. Díaz y Díaz, “Correcciones y conjeturas al Pasionario Hispánico”, *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos* 63 (1957) 453-465, en 464.

*diminutos esse perspexit... dominus Ihesus Christus impetrare non distulit ? Tu autem. + VII<sup>a</sup>. Et cum uilis ecclesia esset in loco fundata... qui uiuit cum deo patre et regnat cum spiritu sancto in seculo seculorum. Amen. + (7,29-31 + 8,32-36). A continuación copió, como si se tratase de la lección octava, el contenido de lo que habría debido ser la lección séptima (ff. 180vb-181ra): VIII<sup>a</sup>. *Set nunc certus esto quia... allatum digne atque honorifique est sepultum. Tu.* Pero mediante las dos cruces que he indicado advirtió que el contenido de la lección octava debía considerarse, en realidad, el de la séptima. Por esa razón, en la edición propuesta más adelante no señalo el paso de un folio a otro y de una columna a otra, pues, corrijo, como cabe esperar, el error del copista y restablezco el orden auténtico del relato.*

Por lo que se refiere a la autoría de la versión primitiva de ITSZ, según ha sido conservada en el Pasionario de Cardeña, ésta viene siendo considerada como una obra anónima, aunque García Moreno ha propuesto que el obispo Agapio II de Córdoba, a quien se atribuye la invención de las reliquias de san Zoilo en el relato, podría haber confiado su redacción a alguien de su entorno<sup>27</sup>. La responsabilidad de Agapio II de Córdoba en la invención y traslado de los despojos del citado santo resulta confirmada por un texto del s. VII en el que hasta el momento nadie ha reparado, según creo: la *Epistula 17* (CPL 1294) de las denominadas *Epistulae Wisigothicae*, dirigida por un monje de nombre Mauricio a un obispo de nombre Agapio, un texto que se viene fechando tradicionalmente a comienzos del s. VII, si bien con posterioridad al año 612<sup>28</sup>.

En efecto, al comienzo de esta misiva, se lee (lín. 6-11): *Vnde in has omnes uirtutes misericordie dono predictus boni odoris cunctis dedisti notitiam, cum nec mens cogitari nec lingua fari possit quantum tue dignationis rumor <orbem> omnem lustrauit, quod lipsana tibi per infusionem Spiritus Sancti reuelarentur sanctorum, ut, diuina in te celitus gratia rorante, fieres Deo uas honorabile.* Una posible traducción sería: “Por ello, distinguido con todas estas virtudes de buen olor por don de la misericordia divina, comunicaste a todos esta noticia (aunque ni la mente puede vislumbrar, ni la lengua expresar hasta qué punto el anuncio de tu dignidad ha recorrido todo el orbe), a saber, que por revelación del Espíritu Santo te fueron dadas a conocer las reliquias de los santos, de modo que, al cubrirte como el rocío la gracia divina procedente del cielo, te convertiste en un vaso de honor para Dios”.

<sup>27</sup> Vid. L. A. García Moreno, “Élites e iglesia hispanas en la transición del Imperio romano al reino visigodo”, en J. M<sup>a</sup>. Candau, F. Gascó, A. Ramírez de Verger (eds.), *La conversión de Roma. Cristianismo y Paganismo*, eds. (Madrid 1990) 223-258, en 251-252.

<sup>28</sup> La edición de referencia es la de J. Gil, *Miscellanea Wisigothica* (Sevilla 1972 [reimpr. 1991]) 45-47 (cito por ella). Sobre las distintas tesis en torno a la datación de la carta y la identificación del destinatario, vid. S. Iranzo Abellán, “Mauricio”, en C. Codoñer (coord.), *La Hispania visigótica y mozárabe. Dos épocas en su literatura* (Salamanca 2010) 176-177. Agapio II de Córdoba fue ya propuesto como destinatario de esta epístola por U. Domínguez del Val, *Historia de la antigua literatura hispano-cristiana* (Madrid 1998) IV, 464; y J. Orlandis, *Historia del reino visigodo español. Los acontecimientos, las instituciones, la sociedad, los protagonistas* (Madrid 2003) 379-380.

En consecuencia, creo que puede identificarse con Agapio II de Córdoba a este obispo a quien el monje Mauricio felicita por el hallazgo de unas santas reliquias. Esta tesis encuentra su confirmación, por otro lado, en el hecho de que en la versión de ITSZ editada en este trabajo (lect. 4,17), se fecha la invención de los restos de san Zoilo el 31 de octubre de la era hispánica 650, año de la encarnación 612. Esta fecha debe considerarse, por lo tanto, el *terminus post quem* de redacción de la *Epistula 17* del monje Mauricio.

Sin duda, ITSZ fue compuesta en Córdoba, pues en la versión completa de esta obra el autor siempre se refiere a la iglesia y al monasterio anejo de San Zoilo y San Félix con el determinante *hic, haec, hoc*, a los que sin duda pertenece. Así ocurre en estos dos pasajes: *corpus beatissimi martyris Zoili ad hanc basilicam paruoalam... adlatum est* (§7 rec. long.), donde el autor identifica la antigua basílica de San Félix con la nueva construida por Agapio II, y *Et dum uilis ecclesia esset in hoc loco fundata... Ac post inde cenobium centum monachorum uel patrum in hoc loco, in quo corpus beatum reconditum est, constituit...* (§8 rec. long.)<sup>29</sup>. Sin embargo, hubo de escribirse algún tiempo después de los sucesos, en un momento en que Agapio II ya no era obispo de Córdoba. Así parece deducirse del pasaje siguiente: *et ille Dei seruus uel illius temporis antestis* (§6), en el que el autor se refiere a Agapio II como “aquel siervo de Dios y el obispo por aquel entonces”.

La datación tradicional de esta composición entre los siglos VII y IX remonta a Gaiffier, quien la fijó a partir de la datación de la invención de los restos de san Zoilo durante el reinado de Sisebuto, según se lee en el propio relato (§4 rec. long.), y la inclusión de la festividad del natalicio de san Zoilo en el martirologio de Usuardo († ca. 877) el 27 de junio, que Gaiffier consideró inspirada, en parte, en ITSZ<sup>30</sup>. El pasaje de Usuardo es el siguiente: *3. Cordubae, sancti Zoili martyris, cuius corpus cum longo tempore, ubinam sepultum fuerit, latuisset, uenerabili episcopo eiusdem loci, nomine Agapio, ex diuina reuelatione manifestatum est*<sup>31</sup>.

El culto de san Zoilo remonta hasta el s. VII, pues, como se ha señalado con anterioridad, la noticia de su pasión fue incluida en el *Martyrologium Hieronymianum*. Además aparece repetidamente en los martirologios y calendarios desde comienzos del s. IX en adelante<sup>32</sup>. Por el contrario, la festividad de la invención

<sup>29</sup> Cito por la edición de Fábrega Grau, *Pasionario Hispánico (siglos VII-XI)*, vol. 2, cit., 379-381.

<sup>30</sup> Vid. Gaiffier, “*L’inventio et translatio...*”, cit., 366-369. Es contrario a esta interpretación Jiménez Pedrajas, “Los mártires de Córdoba...”, cit., 12.

<sup>31</sup> Ed. de J. Dubois, *Le martyrologe d’Usuard. Texte et commentaire* (Bruxelles 1965) 256 (27 junio).

<sup>32</sup> Para un cómodo resumen de los diferentes calendarios y martirologios que recogen las festividades del natalicio (27 de junio) y del traslado (4 de noviembre) de los restos de san Zoilo, vid. Jiménez Pedrajas, “Los mártires de Córdoba...”, cit., 8-12. Pueden consultarse también J. Vives, “Santoral visigodo en calendarios e inscripciones”, *Analecta Sacra Tarraconensia* 14 (1941) 31-58, donde se recoge la festividad de san Zoilo del 27 de junio en la p. 54 (calendarios, libros litúrgicos, testimonios antiguos), mientras que no se halla en ninguna de las fuentes estudiadas por el editor la festividad de la invención y traslado de sus restos del 4 de noviembre; y C. García Rodríguez, *El culto de los santos en la España romana y visigoda* (Madrid 1966) 228-231.

y el traslado de las reliquias de san Zoilo no se encuentra en ninguna fuente al margen del denominado *Calendario de Córdoba de 961*, en la entrada correspondiente al 4 de noviembre: *IV. In ipso est Latinis festum <translationis> Zoili (...) <ex sepulcro eius in vico Cris ad> sepulcrum ipsius in ecclesia vici Tiraciorum <in Corduba>*<sup>33</sup>. Llama la atención, por otro lado, que en la redacción original en árabe de ese mismo calendario no se incluyese el natalicio de san Zoilo, pues la noticia conservada en latín en la entrada correspondiente al 27 de junio es una adición del traductor, posterior en dos siglos al menos a la versión primitiva en árabe: « XXVII. <In ipso est festum sancti Zoili, et sepultura eius est in ecclesia vici Tiraceorum>»<sup>34</sup>. Por todo ello resulta difícil saber por qué ha llegado hasta nuestros días la composición litúrgica correspondiente a la festividad de la invención y traslado de los restos de san Zoilo, mucho menos popular que la del natalicio del santo, mientras que de esta última festividad no se conoce ningún texto antiguo. A menos que, como se ha propuesto, fuese ITSZ el texto utilizado también en las celebraciones litúrgicas del 27 de junio<sup>35</sup>.

El estilo de este relato así como el latín en el que está escrito pueden ser perfectamente visigóticos. Pero a falta de nuevos descubrimientos, habrá que seguir aceptando la datación tradicional entre los siglos VII-IX, aunque creo que más cerca del primero que del segundo. Un *terminus post quem* objetivo como es el uso de la *Passio s. Genesisii* (BHL 3304) en el prefacio de ITSZ no es de gran ayuda, por desgracia, al ignorarse el momento en que este texto llegó a la Península Ibérica y pudo ser conocido, en consecuencia, por el autor del relato sobre san Zoilo<sup>36</sup>.

### III. EDICIONES CRÍTICAS

#### III.1. La *Passio s. Zoili Cordubensis* (BHL 9022) de Madrid, Biblioteca de la Real Academia de la Historia, 9 (S), ff. 259vb-260vb (= ff. CLXIVb-CLXIVb)

|<sup>259vb</sup> 1Sancti Zoili martiris.

<sup>33</sup> Edición y estudio de Ch. Pellat, *Le Calendrier de Cordoue publié par R. Dozy: Nouvelle édition accompagnée d'une traduction française annotée* (Leiden 1961) 163 para la noticia sobre Zoilo. Cito por la traducción latina del s. XII verosíblemente, obra quizás de Gerardo de Cremona († 1187). El calendario fue escrito originalmente en árabe por el obispo Recemundo de Elvira. Todo lo incluido entre corchetes rectangulares <> falta en el original árabe y fue introducido por el traductor latino. Por el contrario, en la traducción latina alternativa de este mismo calendario publicada por J. Martínez Gázquez y J. Samsó, "Una nueva traducción latina del Calendario de Córdoba (siglo XIII)", en J. Vernet (ed.), *Textos y estudios sobre astronomía española en el siglo XIII* (Barcelona 1981) 9-78, no hay ninguna referencia a san Zoilo ni con motivo del 27 de junio (p. 52) ni del 4 de noviembre (p. 71), ni tampoco del 31 de octubre (p. 69). Sobre esta misma traducción puede consultarse además J. Martínez Gázquez, "Santoral del calendario del s. XIII contenido en el *Liber Regius* del Museo episcopal de Vic", *Revista Catalana de Teologia* 6 (1981) 161-174 (= José Martínez Gázquez, *eum legentem uīdimus. Selección de artículos y estudios*, vol. 1 [Bellaterra 2009] 99-112).

<sup>34</sup> Pellat, *Le Calendrier de Cordoue*, cit., 103.

<sup>35</sup> Es la tesis de Jiménez Pedrajas, "Los mártires de Córdoba...", cit., 9-10.

<sup>36</sup> Sobre este problema, vid. Maya Sánchez, "La versión primitiva...", cit., 183 n. 16.

<sup>2</sup>Lectio I<sup>a</sup>. <sup>3</sup>Sanctus igitur Zoilus Cordube ciuitatis, ex preclaris parentibus originem ducens, <sup>260ra</sup> cum iam in primeue flore iuuentutis gloriosius educaretur, lapsum humane conditionis in futurum precauens, sancte deuotionis in eius animo tam uiriliter cepit titillare constantia ut totius religionis uiros approbatos eius sanctimonia transcendere uideretur. <sup>4</sup>Vitam beatam sanctis decorabat operibus ita ut, adhuc in tenera positus etate, maturis moribus glorie uiueret.

<sup>5</sup>Lectio II<sup>a</sup>. <sup>6</sup>Cum uero tyrannorum rabies in christianos persequentium acrius deseiret, in supradicta ciuitate *quasi lilium inter spinas* suaue redolens beatus Zoilus repertus est, qui nulla spe fruendi seculi delectans, martirio coronari sitibundo pectore constanter desiderabat. <sup>7</sup>De superstitione christianitatis apud crudelem iudicem accusatus, hunc sibi primitus maluit presentari, credens si illum torqueret, cuius insignia nobilitatis latere non poterant, facilius ad sacrificia minores inclinaret.

<sup>8</sup>Lectio III<sup>a</sup>. <sup>9</sup>Cum autem eum iudex uidisset, “Actenus”, inquit, “frater karissime, prauo consilio infancie tue primordia corrupta sunt, quod etati tue infra annos adhuc posite parcendum est, ita ut deinceps imperatorum leges sancctitas infirmare non presummas, ne tui generis nobilitas per te detrimentum infamie patiat. <sup>10</sup>Nam si nostris adquiesces consiliis, digno stipatus honore preciosus in regis palatio residere poteris. <sup>11</sup>Nonne deorum cultura nostros beaui maiores, quibus etiam elementa subsistunt?”

<sup>12</sup>Lectio IIII<sup>a</sup>. <sup>13</sup>Christiani autem, nescio quem Christum colentes, multis attriti miseriis, alii patibulo affixi, alii ligati stipitibus et sagittis uulnerati, alii lapidibus obruti, alii carceribus mancipati, alii diuersis tormentorum generibus trucidati sunt, quia deorum culturam irritam fecerunt. <sup>260rb</sup> <sup>14</sup>Et nunc scimus quia per ignoranciam errasti, qua re satisfacionem tuam clementius suscipiendam decreuimus. <sup>15</sup>Non enim est dignum ut tue florem famose iuuentutis perdas et gloria tue nobilitatis uelut cuiusdam uilis et ignoti citius exterminetur.” <sup>16</sup>Cui spiritus sancti plenus dogmate beatus Zoilus respondit: <sup>17</sup>“Diu tibi prebui silentium, tuas auscultans blanditias. <sup>18</sup>Nunc uero quia fides monet, prudentie tue respondere me iubeas. <sup>19</sup>Quid mirum si fideles ab infidelibus tormenta pertulerunt, cum ante mundi redemptorem ignorantes dampnare non timuerunt?”

<sup>20</sup>Lectio V<sup>a</sup>. <sup>21</sup>Scriptum namque est: *Si cognouissent, dominum glorie non crucifixissent.* <sup>22</sup>Hoc idem suis iturus ad passionem discipulis dominus dicit: *Si me persequuti sunt, et uos persequentur.* <sup>23</sup>Vnde memores apostoli, cum persequerentur, *ibant gaudentes a conspectu concilii, quoniam digni habiti sunt pro nomine Ihesu contumelias pati.* <sup>24</sup>Sancti uero martires *ludibria et uerbera experti, insuper et uincula et carceres, lapidati sunt, secti sunt, temptati sunt, in occisione gladii mortui sunt.* <sup>25</sup>*Hii empti sunt de terra et lauerunt stolas suas in sanguine agni.”*

<sup>26</sup>Lectio VI<sup>a</sup>. <sup>27</sup>Qui uero uobis blasfemis et idolorum cultoribus pro huius uite fragili desiderio assenciunt, spem future beatitudinis irrecuperabiliter amittunt,

apostolo testante, qui dicit: *Si in hac uita tantum sperantes sumus, miserabiliores omnibus hominibus sumus.*<sup>28</sup> Ad hec se uisus tyrannus respondit: *“<sup>29</sup>Vobis nescio cuius Christi sectam tenentibus non uerbis, sed tormentis respondendum est, quia ita seducti estis quod uobis metipsis misereri non uultis.* <sup>30</sup>*Elige ergo quod tibi satius senseris: aut honorifice nobiscum uiuere, si diis sempiternis sacrificaueris,*<sup>260va</sup> *aut inhoneste cum reprobis, si regias fedaueris dignitates, diuersis tormentis mori.”*

<sup>31</sup>Lectio VII<sup>a</sup>. <sup>32</sup>Tale igitur responsum sanctus reddidit heros: *“<sup>33</sup>Quanto corpus meum, cum in tua sit modo infirma potestate, corrumpis, tanto gloria mea, cum tua tormenta non paut, sublimius crescit.* <sup>34</sup>*Dominus nobis in euangelio precipit dicens: Nolite timere illos qui corpus occidunt, animam autem non possunt occidere, sed illum potius timete qui potest animam et corpus perdere in gehennam.* <sup>35</sup>*Nostra tormenta breui terminanda sunt, uestra autem, ubi incipient, sine fine durare nemo fidelis quis nesciat.”* <sup>36</sup>*Tunc preses iubet illum flagellis affici, dehinc omnia tormentorum genera, cum plus tortus, plus Christum confiteretur, in eo expendi.* <sup>37</sup>*Cumque nec sic se proficere uideret ut a bono sanctum martirem posset reuocare proposito, amaricato felle commotus, libratis in eum oculis, stridens dentibus, furibundis laxatis habenis, totis uiribus in eius tormentis debacabatur.* <sup>38</sup>*Denique se uictum senciens iam omnibus illatis penis, cum, quid ei faceret amplius, excogitare non posset, euaginato gladio sanctum decollauit martirem.*

<sup>39</sup>Lectio VIII<sup>a</sup>. <sup>40</sup>O summa iuuenis constancia, qui cum uinci putaretur, fide protectus bellicosos uiros inermis superauit. <sup>41</sup>O omni laude dignissimum uirum, qui adhuc in primeo iuuentutis flore positus, nullis fractus oblectationibus nec cedens iudicibus, sed proprio sanguine fuso migravit ad dominum, per quem pro minimis maxima, pro terrenis celestia, pro caducis eterna se adepturum non nesciuit, sicut scriptum est: *Vincenti dabo edere de ligno uite, quod est in paradiso dei mei.* <sup>42</sup>In eiusdem predictae ciuitatis peregrinorum cimiterio,<sup>260vb</sup> ut perfidorum magis magisque notaretur iniquitas, sanctissimi gleba corporis uilissime humata iacuit. <sup>43</sup>Sed ne ibidem etiam a fidelibus populis uenerabili frequentaretur obsequio, in ignoto loco postea sepelierunt, ubi diu tale corpus glorificati latuit hominis, donec infidelium in christianos pomposa contumelia desiit preualere. <sup>44</sup>*Euangelium : Nichil opertum.*

#### Apparatus criticus

**6** deseuiret : desseuiret *S'* **28** tyrannus : turrannus *S'*

#### Fontes: Biblia

**6** quasi – spinas : Cant. 2,2 **21** si – crucifixissent : I Cor. 2,8 **22** si – persequuntur : Ioh. 15,20 **23** ibant – pati : Act. 5,21 **24** ludibria – sunt<sup>4</sup> : Hebr. 11,36-37 **25** emti – terra : Apoc. 14,3 | lauerunt – agni : Apoc. 7,14 **27** si – sumus : I Cor. 15,19 **34** nolite – gehennam : Matth. 10,28 **41** uincenti – mei : Apoc. 2,7 **44** nichil opertum : Luc. 12,2



III.2 La *Inuentio et translatio s. Zoili Cordubensis* (BHL 9024d) de León,  
 Archivo de la Catedral, 52 (L), ff. 179vb-181ra <sup>37</sup>

<sup>1</sup>Zo<i>li martiris.

<sup>2</sup>Passio sancti ac beatissimi martiris Christi Zoili, qui passus est in ciuitate Corduba v. kalendas iulii.

<sup>3</sup>Cum sanctorum uictorie certaminibus adquisite deuocione annua excoluntur et eorum monumenta, que penes nos retinemus, frequencius uisitamus, ipsis sanctis honorem debitum inpendimus et nobis adquirimus ob hoc adminiculum eterne remuneracionis. <sup>4</sup>Et quia succedentibus sibi per incertum uite tempus plebs etates tradere inuicem memorie mutue tantummodo quam mandare litteris maluerunt, ideo nunc necesse est eadem fidelibus scripta in tempora postfutura transmitti, ne ea, que adhuc recordacione uel opinione rerum ut sunt gesta referuntur, pallio silentii obtecta, mundo ueterescente, accipiencium uel tradencium fides fabulosa uerba credantur. <sup>5</sup>Tu.

<sup>6</sup>II<sup>a</sup>. <sup>7</sup>Igitur beatissimus et preclarus sanctissimus martir Zoilus Cordubensis ciuitatis, bene natissimorum uirorum indolis, dum in adolescenti etate se ab infancia christianum confiteretur, subito a paganis arreptus, ad pretorium cuiusdam iudicis est presentatus atque ad culturam demonum ut rediret diu est exortatus. <sup>8</sup>Qui dum per multa dierum spacia tam sermonibus quam uerberibus esset flagellatus, se esse christianum profitens, a pessimo iudice capite ut plecteretur est dampnatus et in cimiterio ciuitatis cum peregrinorum corporibus uiliter est sepultus. <sup>9</sup>Qui a paganis absconditus ne a christianis inueniretur, tam diu latuit donec, deficiente supersticionis insania, tempore christiani et ortodoxi Sisebuti regis pax ecclesie catholice per omnem Hispaniam est redita et sinodicis conuenticulis plebs diuinis legibus est instructa. <sup>10</sup>Tu.

<sup>11</sup>III<sup>a</sup>. <sup>12</sup>Quidam itaque uir nobilis, clarus genere, Agapius nomine, ex laicali gradu uitam appetitus est monasticam atque per gradus ecclesiasticos ad summum sacerdocium est preelectus. <sup>13</sup>Sed quia dominus fraudari famulum de bonis suis non distulit, pro cuius amore seculum et eius diuicias abrenunciauerat, cum corpus fessum et maceratum ieiuniis lecticulo esset cilicino et uili stramine opertum, per quietem noctis dum sopor artus repserat membraque a labore quiescerent fatigata, eidem in reuelacione sanctissimum corpus quo in loco quiesceret uel quo nomine uteretur atque pro cuius amore animam suam posuisset hostensus est. <sup>14</sup>Tu.

<sup>15</sup>III<sup>a</sup>. <sup>16</sup>Qui dum sidus Olimphi precedentibus oris claresceret in diurnis spaciis, conuocatis fratribus atque omni clero cum reliquo uulgo reuelacionem quam uiderat est professus cumatque omni uulgo ad ostensum sibi locum sine mora perrexit. <sup>17</sup>Cumque ad locum, quem ei dominus demonstraerat, peruenisset, per

<sup>37</sup> Abreviaturas: Díaz = Díaz y Díaz, "Correcciones y conjeturas...", cit.; Fábrega = Fábrega Grau, *Pasionario Hispánico (siglos VII-XI)*, vol. 2, cit., 379-381, ed. del texto completo de la *Inuentio et translatio s. Zoili Cordubensis* (BHL 9024d); Maya = A. Maya Sánchez, "La versión primitiva...", cit.; Pas. Gen. = *Passio s. Genesii m. Arelate* (BHL 3304), ed. Fábrega Grau, *Pasionario Hispánico (siglos VII-XI)*, vol. 2, cit., 334-336.

semetipsum rastrum manu arripiens effodere cepit quousque ad beatissimum martiris corpus, sicut a paganis fuerat absconditum, deo inspirante peruenit, pridie kalendarum nouembrium, era .DC<sup>a</sup>.L<sup>a</sup>. <sup>18</sup>Quo inuento, timor illustrauit cunctos. <sup>19</sup>Tu.

<sup>20</sup>V<sup>a</sup>. <sup>21</sup>Et ille dei seruus uel illius temporis antistes cum pre amoris magnitudine sepius beatissimum martiris Zoili corpusculum osculis demulceret, indignum se extimans ut manibus suis tanti uiri tangeret reliquias, subito caruit priorum preciosorum dencium adiutorio. <sup>22</sup>Tu.

<sup>23</sup>VI<sup>a</sup>. <sup>24</sup>Quos ut ab oris officio diminutos esse perspexit, in ipso sarcofago, ubi beatissimi martiris corpus humatum est, proiecit. <sup>25</sup>Peracto igitur et consumato inuencionis obsequio, sequenti nocte se ei per uisum ostendens ita eum affatus est dicens : “<sup>26</sup>Cur me sepius osculari uoluisti, cum iam ea, que a me tibi intercedi pōsebas, dominus Ihesus Christus impetrare non distulit ?” <sup>27</sup>Tu autem.

<sup>28</sup>VII<sup>a</sup>. “<sup>29</sup>Set nunc certus esto quia pro cuius amore te mihi carum exhibuisti et seculum cum pompis eius abrenunciasti, cuncta dimissa est tibi congeries delicti.” <sup>30</sup>Euigilans quiete, corpus beatissimi martiris Zoili ad basilicam paruam, que in nomine sancti Felicis martiris antiquitus fuerat fabrifacta, allatum digne atque honorifique est sepultum. <sup>31</sup>Tu.

<sup>32</sup>VIII<sup>a</sup>. <sup>33</sup>Et cum uilis ecclesia esset in loco fundata, maior a beatissimo Agapio antistite arte tectonica est instructa. <sup>34</sup>Centrumque super tumulum sancti martiris columpnis appositum mire magnitudinis construens, tribunal desuper instructione elegantissima collocauit. <sup>35</sup>Ac post inde cenobium multorum monachorum uel patrum in loco, in quo corpus beatum reconditum erat, constituit ut diurnis ac nocturnis horis domino omnipotenti seruientes persoluerent grata libamina et ut gloriam tanti martiris in secula uenerarentur, prestante domino et adiuuante nostro Ihesu Christo, qui uiuit cum deo patre et regnat cum spiritu sancto in seculo seculorum. <sup>36</sup>Amen.

<sup>37</sup>Oratio. <sup>38</sup>Beati martiris tui Zoili, domine, nos tuere presidiis ut, cuius festiuitatem annua deuotione recolimus, eius intercessionibus ab omnibus aduersitatibus eruamur.

#### Apparatus criticus

4 succedentibus ... plebs etates *corruptum iam erat in passionis s. Zoili reuensione longiore*, succedentes... etates *intellege cum fonte (uide Maya, p. 183 n. 16) || plebs : priores Díaz p. 464 (dubitanter) 9 redita scripsi, credita L, adredita Fábrega 4 16 cumatque : atque cum intellege 21 preciosorum : precisorum Fábrega 6 28 VII<sup>a</sup> scripsi, VIII<sup>a</sup> L 28-31 VII<sup>a</sup> – tu post amen (§36) transp. L (sed hunc errorem in margine emendauit) 32 VIII<sup>a</sup> scripsi, VII<sup>a</sup> L*

Fontes: Auctores antiquiores

4 et – credantur : Pas. Gen. 2



